Interview with Olha Venherchuk, Solotvin (IF_Sol_09_024)

Name: Olha Petrivna Venherchuk

Code: IF_Sol_09_024

Born: 1925

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

School: Higher education

Profession: Teacher

Length: 66:17

Date: Середа, Серпень 12, 2009



Transcription:

[See a previous interview with the same informant: IF_Sol_09_08]

Расшифровка интервью с Ольгой Петровной Венгерчук, 1925 г. рожд., Образование высшее, педагогическое, с. Солотвино. 12.08.2009 г. Продолжительность 1 час. 7 мин.

Собиратели: Александр Погорелый, Илья Юзефович.

00.00-12.21.

(*Диалог между собирателями; просьба собирателей показать им старую фотографию из польской школы и отказ информантки предоставить её поскольку она затерялась; разговор на отвлечённые темы).*

12.22-13.50

Инф.:--...але я кажу, що тут коло мене була школа, де вчіли гебрейську мову.

Соб.:--Для дітей, для дітей, для дорослих?

Инф.:--Це пріватно єврейські [школа]. Це наймали...

Соб.:--Батьки?

Инф.:--Так, батьки [наймали], платили йому і його наймали.

Соб.:-- Наймали його?

Инф.:--Так, так. Гебрейська школа...

Соб.:--А що вони учіли там в тієї школі?

Инф.:--Ну, там мову учіли. Гебрейську мову, просто.

Соб.:--А там хлопці вчілися чі девчата теж вчілися.

Переважно хлопці...так хлопці. Такі багатші то були євреї, то наймали.

13.51-15.07

(*Разговор на отвлечённую тему*).

15.08-15.26.

Инф.:--Но так. І по льску мову знали. І здібні були дуже, розумні дуже діти.

Соб.:--А ви не пам'ятаєте ось як ця вуліця називалася де ось цей дом рабіна, так? Там во,...е-е-е, цей рабін жив, так? У цьому домі?

А там, о.

А цього дому тепер нема, там тількі крамниця?

Там можете їти пиво. Горілку пити можете їти.

15.27-16.06.

(Разговор на отвлечённые темы).

16.07-17.22.

Соб.:--А ви не пам'ятаєте як ось ця вулиця велика, що тут вона, як вона називалася? Де всі ці єврейськи крамниці знаходилися....

Инф.:--Ні вони всі поміняні, та знаєте скількі мені вісімнаццять років, о тепер уже вісімдесят п'ятий, то я вже не пам'ятаю тількі певно тоді поміняли назви вулиць., а якже? А як, то я не пам'атаю. Ну, то переважно полякі свої вулиці давали назви, польскі.

А ось як, прікладом, євреї називали ці вулиці, ви пам'атаєте може?

Як євреї називали?

Єврей називали ці вулиці так, може? Для себе може там...Може говорили Вам щось, ця вулиця, о ця вулиця вона така і така

Ні-і-і. Ми, ми ми такі дитячі були, ми бавилися, ми гуляли разом з ними. Тут о в них були такі файні діти о тут (*показывает*). Тут якраз жила цього рабіна дочка дуже гарна. Вона мала троє дитей. Одна дитина загинула, два хлопчікі лишилися. І як стріляли у неї через вікно, але не попали.

17.23-17.39.

(*Разговор между собирателями*).

17.40-18.41

Инф.:--Ну а потім їх всіх вивозили..в Івано-Фрвнківськ, так. Там гетто було. Нашіх всіх туди повивозили...Там є то та вулиця зараз. Я єє пам'ятаю називаэтся Фрунзе, Фрунзе називається...вулиця називалася, а тепер якось їнакше переіменовали...Так і мене показували цю вулицю і де там гетто було, то кажуть що земля от так о піднімалась *(показывает*)..Так багато було, що каже земля дихала. (неразб.).

18.42-19.07.

(*Разговор на отвлечённую тему.).*

19.08-19.34.

Инф.:--Ні, ні, ні. Зараз вона...ворна була за Радянського Союзу перейменована Фрунзе. Полководець такий, Фрунзе. А зараз не знаю я як називають, бо я....а де вулиця ця я знаю.і так з лівого боку ходится туди, було гетто.

19.34-20.58.

(*Разговор на отвлечённые темы с информанткой и между собирателями.).*

20.59-22.34.

Соб.:--А ви може пам'ятаєте як хоронили євреїв? Чі вони зупинялися коли вони дзвін чули? Ось як ктось, е-е-е, в дзвін дзвонить, то вони може зупинялись, там, ставали, може розбігалися?

Инф.:--Ні, ні, ні.

Соб.:--Не пам'ятаєте цього?

Инф.:--Ні, ні , ні. Ну я пам'ятаю, бо я до хати приходила як помре єврей, їшла дивитися і чогось вони всі лежали на підлозі. Не так як наші на катафальку, а усі о так о *(показывает)*....З таким чорною простином, бо я їшла як...

Соб.:--Чорною простиною-так-накривали?

Инф.:--Так, так, чорною Я їшла, бо як у мого однокласника батька помер, е-е-е, ликарь, ум-м, я говорилащо його син лишився, лишився, був однокласник мій. А його прізвище було Канаріштан, . Канаріштан

Соб.:--Канаріштен?

Инф.:--Канаріштан.

Соб.:--Це був лікарь?

Инф.:--Так, знаменитий лікарь, а його син, Юлько, зі мною ходив до школи.

22.35-22.49.

(Разговор между собирателями).

22.49-23.08

Инф.:--Він помер, самий. Самий помер. Не був вбитий, помер. Но і той аптекарь був дуже гарний.

23.09-67.00.

(*Рассказ о «еврейском проклятии»и о том, что старый еврей, приехавший из-за границы предсказал информантке хорошего мужа-доктора, а обидевшей его девушке,--быть незамужней; диалоги между собирателями*).

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Jewish residents of Solotvin.

The Holocaust.

Jewish burial traditions, the Jewish cemetery.

Witchcraft and Magia.

Interviewer: Alexander Pogorelyi

Interviewer: Ilya Yuzefovich

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111733